KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 27.04.2006
KOM(2006) 191 v konečném znění

2006/0064 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření dohody mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zp ětném přebírání osob

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření dohody mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zp ětném přebírání osob

(předložené Komisí)

DŮVODOVÁ ZPRÁVA

I. Politické a právní souvislosti

Ve společné strategii EU o Rusku ze dne 4. června 1999 bylo uzavření dohody o předávání a p řebírání osob (readmisní dohody) s touto zemí jedním z navrhovaných opatření. Dne 18. září 2000 Rada pro obecné záležitosti zmocnila formálně Komisi zahájit jednání o uzavření readmisní dohody mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací. V dubnu 2001 předala Komise znění předlohy ruským orgánům a po dosažení politické dohody o otázkách kaliningradského tranzitu na summitu EU a Ruska v listopadu 2002 vyjádřilo Rusko svou ochotu zahájit formální jednání. První kolo jednání proběhlo v Moskvě dne 23. ledna 2003, dev ět dalších jednání ve dnech 27. a 28. února 2003, 13. a 14. října 2003, 24. a 25. února 2004, 21 . října 2004, 7. prosince 2004, 15. března 2005, 3. května 2005, 12. července 2005 a 8. září 2005 střídavě v Moskvě a Bruselu a od října 2004 probíhají současně (back-to-back) s jednáními o zjednodušení udělování víz. Formální jednání byla navíc příležitostně připravována v průběhu neformálních setkání odborníků.

Na jednání v Kremlu s pobočníkem prezidenta Viktorem Ivanovem dne 16. září 2005 se delegaci Evropské komise na vysoké úrovni vedené místopředsedou Francem Frattinim poda řilo vyřešit celou řadu problémů a dosáhnout politické dohody o konečném znění dohody o zjednodušení udělování víz a readmisní dohody. Tento konečný kompromis byl předmětem podrobnějších diskusí ve Výboru stálých zástupců COREPER ve dnech 21. a 29. září 2006 a po několika posledních jednáních s ruskou stranou, zejména o lhůtách pro odpovědi na žádost o readmisi, schválila konečné znění obou dohod Rada pro obecné záležitosti dne 3. října 2005 a o den později byla schválena na summitu EU a Ruska. Znění readmisní dohody a dohody o zjednodušení udělování víz byla parafována (jejich první a poslední strana) u příle žitosti setkání Trojky, Stálé rady pro partnerství ve složení pro spravedlnost a vnitřní věci mezi Ruskou federací a EU dne 13. října 2005 v Lucemburku. K formálnímu parafování úplného zn ění obou dohod došlo v Moskvě dne 4. dubna 2006.

Členské státy byly ve všech formálních i neformálních fázích readmisních jednání pravidelně informovány a konzultovány.

Ze strany Společenství tvoří právní základ dohody čl. 63 odst. 3 písm. b) ve spojení s článkem 300 Smlouvy o ES.

Připojené návrhy představují právní nástroj pro podepsání a uzavření readmisní dohody. Rada bude rozhodovat kvalifikovanou většinou. Podle čl. 300 odst. 3 Smlouvy o ES je k uzavření smlouvy formálně potřebná konzultace Evropského parlamentu.

Navrhované rozhodnutí o uzavření stanovuje potřebná vnitřní opatření pro praktické uplat ňování dohody. Zejména stanoví, že Komise ve spolupráci s odborníky z členských států zastupuje Společenství v rámci Smíšeného readmisního výboru zřízeného podle článku 19 této dohody. Podle čl. 19 odst. 5 může readmisní výbor přijmout svůj jednací řád. Jako v případě jiných readmisních dohod, které dosud Společenství uzavřelo, zaujme Komise své stanovisko v této záležitosti po konzultaci se zvláštním výborem, který zřídí Rada[1]. Pokud jde o ostatní rozhodnutí smíšeného výboru, je stanovisko Společenství vyjádřeno v souladu s platnými ustanoveními Smlouvy.

---

[1] Rozhodnutím ze dne 19. prosince 2002 Rada zřídila pracovní skupinu pro migraci a vyhošťování, která má vystupovat jako pomocný a poradní orgán Komise při jednáních o readmisních dohodách (dokument Rady 15649/02 MIGR 143).

II. VÝSLEDEK JEDNÁNÍ

Komise se domnívá, že cílů, které Rada stanovila ve směrnicích pro vyjednávání, bylo dosaženo, a že návrh readmisní dohody je pro Společenství přijatelný.

Konečný obsah dohody lze shrnout následovně:

- Dohoda obsahuje celkem 8 oddílů a 23 článků. Obsahuje rovněž 6 příloh, které tvoří její nedílnou součást, a 4 společná prohlášení.

- Readmisní závazky stanovené v dohodě (články 2 až 5) jsou vypracovány na plně recipročním základě a vztahují se jak na vlastní státní příslušníky(články 2 a 4), tak na příslušníky třetích zemí či osoby bez státní příslušnosti (články 3 až 5).

- Závazek přijmout zpět vlastní státní příslušníky (články 2 až 4) zahrnuje rovněž bývalé vlastní státní příslušníky, kteří se své příslušnosti vzdali, aniž požádali o státní příslušnost nebo povolení k pobytu v jiném státě. Navíc jsou články 2 a 4 doplněny o společné prohlášení o odejmutí státní příslušnosti.

- Závazek přijmout zpět státní příslušníky třetích zemí a osoby bez státní příslušnosti (články 3 až 5) je vázán na tyto předpoklady: a) dotčená osoba má v době předložení žádosti o readmisi platné vízum vydané dožádaným státem a přicestovala přímo z území tohoto státu nebo b) dotčená osoba má v době předložení žádosti o readmisi platné povolení k pobytu vydané dožádaným státem nebo c) dotčená osoba vstoupila na území žádajícího státu přímo z území dožádaného státu. Z těchto závazků jsou vyloučeny osoby v tranzitním prostoru mezinárodních letišť a všechny osoby, kterým žádající stát buď udělil bezvízový vstup nebo kterým vydal vízum či povolení k pobytu s delší dobou platnosti. Výklad pojmu „přímo vstoupila“ je objasněn ve společném prohlášení.

- Za souhlas Ruské federace se shora uvedeným závazkem týkajícím se předání a zpětného převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti (článek 3 až 5) přijalo Evropské společenství žádost Ruska o prodloužení lhůty pro uplatňování těchto závazků po vstoupení dohody v platnost na tři roky (čl. 23 odst. 3). Během tohoto přechodného tříletého období jsou články 3 a 5 dohody použitelné pouze na osoby bez státní příslušnosti a státní příslušníky třetích zemí, se kterými Ruská federace uzavřela dvoustranné smlouvy nebo ujednání o předávání a přebírání osob.

- Pokud jde o státní příslušníky třetích zemí a osoby bez státní příslušnosti, kterým byla na jejich žádost o readmisi dána kladná odpověď, souhlasí Ruská federace s použitím standardního cestovního dokladu pro účely vyhoštění (čl. 3 odst. 3);

- Dohoda obsahuje oddíl o průvozu osob (článek 14 a 15 ve spojení s přílohou 6);

- Oddíl III dohody (články 6 až 13 ve spojení s přílohami 1 až 5) obsahuje potřebná technická ustanovení týkající se postupu readmise (žádost, způsob prokázání, lhůty, způsoby předání a přepravy). Určitou procedurální flexibilitu poskytuje skutečnost, že readmise není nutná v případech, kdy je osoba, která má být převzata, držitelem platného národního pasu, a je-li státním příslušníkem třetí země, má rovněž platné

vízum nebo povolení k pobytu vydané státem, který ji má převzít (čl. 6 odst. 2). Čl. 6 odst. 3 obsahuje další důležitý procedurální prvek, tzv. zrychlený postup, který byl odsouhlasen pro osoby zadržené v „příhraničním regionu“, tj. v oblasti do 30 km od společné hranice mezi členským státem a Ruskou federací, nebo v námořních p řístavech a na mezinárodních letištích členských států nebo Ruské federace. Na základ ě zrychleného postupu musí být žádosti o readmisi předloženy a vyřízeny do dvou pracovních dnů, zatímco podle běžného postupu činí lhůta pro vyřízení žádosti 25 kalendářních dnů s právem jejího prodloužení v řádně odůvodněných případech až na 60 kalendářních dnů.

- Články 16 až 18 obsahují potřebné předpisy týkající se nákladů, ochrany údajů a vztahu k ostatním mezinárodním závazkům;

- Složení , úkoly a pravomoci Smíšeného readmisního výboru jsou uvedeny v článku 19;

- Za účelem praktického provádění této dohody zavazuje článek 20 Ruskou federaci k uzavření bilaterálních prováděcích protokolů se všemi členskými státy. Odchylně od předcházejících readmisních dohod Společenství předpokládá toto ustanovení také mo žnost odsouhlasení zvláštních dvoustranných lhůt pro vyřízení žádostí o readmisi (čl. 20 odst. 1 písm. f) ve spojení s čl. 11 odst. 2). Tato možnost byla zapracována jako poslední kompromis, aby se vyhovělo těm členským státům, ve kterých činí maximální lhůta zadržení podle jejich vnitrostátních předpisů o přistěhovalectví 60 dnů nebo je dokonce kratší. Vztah mezi bilaterálními prováděcími protokoly a touto dohodou je objasněn v čl. 18 odst. 2;

- Závěrečná ustanovení (článek 21 až 23) upravují vstup dohody v platnost, dobu jejího trvání, vypovězení a právní status příloh této dohody. Čl. 23 odst. 2, který přebírá podobné ustanovení z dohody o zjednodušení udělování víz, stanoví, že readmisní dohoda a dohoda o zjednodušení udělování víz mohou vstoupit v platnost pouze společně, tzn. ve stejný den. Závazky uvedené v článku 3 a 5 o readmisi státních přísl ušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti jsou však použitelné až tři roky po vstupu této dohody v platnost (viz výše).

- Zvláštní situace Dánska je objasněna v preambuli, v čl. 1 písm. b), článku 21 a ve společném prohlášení připojeném k dohodě. Podobně jsou ve společném prohlášení k této dohodě uvedeny úzké vztahy Norska a Islandu při provádění, uplatňování a vývoji schengenského acquis.

III. Závěry

S ohledem na výše uvedené Komise navrhuje Radě, aby:

- rozhodla, že dohoda bude podepsána jménem Společenství a pověřila předsedu Rady, aby určil osobu nebo osoby, které jsou k jejímu podpisu jménem Společenství řádně zmocněny;

- po konzultaci s Evropským parlamentem schválila připojenou readmisní dohodu mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací.

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření dohody mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zp ětném přebírání osob

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 63, odst. 3 písm. b), ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem první větou této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[2],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Svým rozhodnutím ze dne 18. září 200 zmocnila Rada Komisi zahájit jednání o Dohodě mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném přebírání osob (readmisní dohoda).

(2) Jedná o dohodě proběhla v období od 23. ledna 2003 do 16. září 2005.

(3) S výhradou jejího možného uzavření k pozdějšímu datu by dohoda parafovaná v Moskv ě dne 4. dubna 2006 měla být podepsána.

(4) Podle článku 3 protokolu o postavení Spojeného království a Irka připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství vyjádřilo Spojené království své přání účastnit se přijímání a uplatňování tohoto rozhodnutí.

(5) Podle článku 3 protokolu o postavení Spojeného království a Irska připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství vyjádřilo Irsko své přání účastnit se přijímání a uplatňování tohoto rozhodnutí.

(6) Podle článků 1 a 2 protokolu o postavení Dánska připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství se Dánsko neúčastní přijetí tohoto rozhodnutí, není pro něj závazné a ani není povinno jej používat,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článek

S výhradou možného uzavření dohody k pozdějšímu datu se předseda Rady tímto pověřuje, aby určil osobu nebo osoby, které jsou zmocněny podepsat jménem Evropského společenství Dohodu mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném přebírání osob.

---

[2] Úř. věst. C […] […],

V Bruselu dne …….. 2006.

Za Radu
předseda

2006/0064 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření dohody mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zp ětném přebírání osob

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 63 odst. 3 písm. b) ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem první větou a čl. 300 odst. 3 prvním pododstavcem této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[3],

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu[4],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Komise jménem Evropského společenství sjednala Dohodu s Ruskou federací o p ředávání a zpětném přebírání osob (readmisní dohodu);

(2) Tato dohoda byla jménem Evropského společenství podepsána na základě rozhodnutí Rady …/…/ES [……] dne …… 2006 s výhradou jejího možného uzavření k pozdějšímu datu.

(3) Tato dohoda by měla být schválena.

(4) Dohoda zřizuje Smíšený readmisní výbor, který může přijmout svůj jednací řád. Pro vymezení postoje Společenství v tomto případě je vhodné zavést zjednodušený postup.

(5) Podle článku 3 protokolu o postavení Spojeného království a Irka připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství vyjádřilo Spojené království své přání účastnit se přijímání a uplatňování tohoto rozhodnutí.

(6) Podle článku 3 protokolu o postavení Spojeného království a Irska připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství vyjádřilo Irsko své přání účastnit se přijímání a uplatňování tohoto rozhodnutí.

(7) Podle článků 1 a 2 protokolu o postavení Dánska připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství se Dánsko neúčastní přijetí tohoto rozhodnutí, není pro něj závazné a ani není povinno jej používat,

ROZHODLA TAKTO:

---

[3] Úř. věst. C […] […],

[4] Úř. věst. C […] […],

Článek 1

Dohoda mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném přebírání osob se tímto jménem Společenství schvaluje.

Znění dohody je připojeno k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady provede oznámení podle čl. 23 odst. 2 dohody[5].

Článek 3

Komise, které jsou nápomocni odborníci z členských států, zastupuje Společenství ve Smíšeném readmisním výboru zřízeném podle článku 19 uvedené dohody.

Článek 4 -

Postoj Společenství v rámci Smíšeného výboru ohledně přijetí jeho jednacího řádu, jak to vyžaduje čl. 19 odst. 5 dohody, zaujímá Komise po konzultaci se zvláštním výborem jmenovaným Radou.

V Bruselu dne …….. 2006.

Za Radu
předseda

[5] Generální sekretariát Rady zajistí zveřejnění dne vstupu readmisní dohody v platnost v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Příloha

PŘEDLOHA DOHODY

mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací

o předávání a zpětném přebírání osob

STRANY,

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“)

a

RUSKÁ FEDERACE

S rozhodnutím upevnit vzájemnou spolupráci a účinněji bojovat proti ilegálnímu přist ěhovalectví;

S odvoláním na Dohodu o partnerství a spolupráci mezi Společenstvím a jejím členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé uzavřené v Korfu dne 24. června 1994, a zejména na článek 84 a společné prohlášení ve vztahu k článkům 26, 32 a 37 závěrečného aktu této dohody;

S ohledem na společné stanovisko přijaté u příležitosti vrcholné schůzky konané v Petrohradě dne 31. května 2003 vyjadřující společnou vůli Evropské unie a Ruské federace včas ukončit jednání o dohodě o předávání a zpětném přebírání osob (dále jen „readmisní dohoda“);

S odhodláním stanovit prostřednictvím této dohody a na recipročním základě rychlý a účinný postup pro identifikaci a navrácení osob, které nesplňují nebo již nesplňují podmínky vstupu, p řítomnosti nebo pobytu na území Ruské federace nebo některého členského státu Evropské unie, a usnadnit průvoz těchto osob v duchu spolupráce;

S důrazem na to, že touto dohodou nejsou dotčena práva, povinnosti a odpovědnosti Spole čenství, členských států Evropské unie a Ruské federace vyplývající z mezinárodního práva, v četně mezinárodních předpisů o lidských právech tak, jak jsou potvrzena zejména ve V šeobecné deklaraci lidských práv ze dne 10. prosince 1966, v Mezinárodním paktu o ob čanských a politických právech ze dne 16. prosince 1966, v Úmluvě o právním postavení uprchlíků ze dne 28. července 1951 a Protokolu o právním postavení uprchlíků ze dne 31. ledna 1967, Evropské úmluvě na ochranu lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950, Protokolu č. 4 k této úmluvě ze dne 16. září 1963 a Úmluvě proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984;

S ohledem na Protokol o postavení Dánska připojený ke Smlouvě o Evropské unii ze dne 7. února 1992 a Smlouvě o založení Evropského společenství ze dne 25. března 1957 a potvrzujíce, že ustanovení této dohody se nevztahují na Dánské království,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody se:

(a) „*readmisí*“ rozumí předání žádajícím státem a převzetí žádaným státem osoby (vlastního státního příslušníka žádaného státu, třetího státu nebo osoby bez státní p říslušnosti), která nelegálně vstoupila, nacházela se nebo měla pobyt na území žádajícího státu v souladu s ustanoveními této dohody;

(b) „*členským státem*“ rozumí všechny členské státy Evropské unie s výjimkou Dánského království;

(c) „*státním příslušníkem členského státu*“ rozumí osoba, která má státní příslušnost členského státu tak, jak je definována pro účely Společenství;

(d) „*státním příslušníkem Ruské federace*“ nebo „*ruským státním příslušníkem*“ rozumí osoba, která má státní příslušnost Ruské federace podle jejích právních předpisů;

(e) „*státním příslušníkem třetí země*“ rozumí osoba, která má jinou státní příslušnost než je příslušnost Ruské federace nebo jednoho z členských států;

(f) „*osobou bez státní příslušnosti*“ rozumí osoba, která nemá státní příslušnost Ruské federace ani některého z členských států a ani nemá žádný důkaz o státní příslušnosti jiného státu;

(g) „*povolením k pobytu*“ rozumí úřední povolení jakéhokoli typu vydané Ruskou federací nebo jedním z členských států, které opravňuje osobu k pobytu na území Ruské federace nebo jednoho z členských států. Tato povolení nezahrnují dočasná povolení k pobytu na území uvedených států v souvislosti s vyřizováním žádosti o azyl nebo žádosti o povolení k pobytu;

(h) „*vízy*“ rozumí povolení vydané nebo rozhodnutí přijaté Ruskou federací nebo jedním z členských států, které se vyžaduje za účelem vstupu nebo průvozu přes území Ruské federace nebo jednoho z členských států. Nepatří sem zvláštní kategorie letištních tranzitních víz;

(i) „*žádajícím státem*“ rozumí stát (Ruská federace nebo jeden z členských států), který p ředkládá žádost o readmisi podle oddílu III nebo žádost o průvoz podle oddílu IV této dohody;

(j) „do*žádaným státem*“ rozumí stát (Ruská federace nebo jeden z členských států), kterému je určena žádost o readmisi podle oddílu III nebo žádost o průvoz podle oddílu IV této dohody;

(k) „*příslušným orgánem*“ rozumí vnitrostátní orgán Ruské federace nebo jednoho z členských států, který je pověřený prováděním této dohody a uvedený v bilaterálním prováděcím protokolu uzavřeném mezi Ruskou federací a konkrétním členským státem podle čl. 20 odst. 1 písm. a) této dohody;

(l) „*příhraničním regionem*“ rozumí oblast do 30 km od společných pozemních hranic mezi členským státem a Ruskou federací a území námořních přístavů, včetně celních

zón a mezinárodních letišť členských států a Ruské federace;

(m) „*hraničním přechodem*“ rozumí hraniční přechod schválený členským státem nebo Ruskou federací pro přecházení příslušných pozemních a námořních hranic, včetně mezinárodních letišť a námořních přístavů;

(n) „*průvozem*“ rozumí průjezd státního příslušníka třetí země nebo osoby bez státní p říslušnosti přes území dožádaného státu na cestě ze žádajícího státu do země určení.

Oddíl I. Readmisní závazky Ruské federace

Článek 2

Readmise ruských státních příslušníků

(1) Ruská federace na žádost podanou členským státem a v souladu s postupem uvedeným v této dohodě uzná, že osoba, která nesplňuje nebo již nesplňuje platné podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území žádajícího členského státu, jsou-li v souladu s článkem 9 této dohody, je státním příslušníkem Ruské federace.

Totéž platí i pro nelegální přítomnost či pobyt osob, které měly v době vstupu na území členského státu státní příslušnost Ruské federace, její příslušnosti se však pozd ěji v souladu s vnitrostátními právními předpisy této země vzdaly a nezískaly státní p říslušnost či povolení k pobytu uvedeného členského státu ani jiného státu.

(2) Po obdržení kladné odpovědi Ruské federace na žádost o readmisi vydá příslušná diplomatická mise nebo příslušný konzulární úřad Ruské federace podle potřeby a neodkladně, bez ohledu na vůli osoby, která má být převzata, neodkladně cestovní doklad potřebný pro návrat této osoby s platností 30 kalendářních dnů. Nebude-li z jakéhokoli důvodu možné dotčenou osobu během platnosti tohoto cestovního dokladu předat, vydá příslušná diplomatická mise nebo příslušný konzulární úřad Ruské federace neodkladně nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti.

Článek 3

Readmise státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(1) Ruská federace na žádost podanou členským státem a v souladu s postupem uvedeným v této dohodě uzná, že státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní p říslušnosti, která nesplňuje nebo již nesplňuje platné podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území žádajícího členského státu, je-li podle článku 10 této dohody, prokazatelné, že tato osoba

a) má v době předložení žádosti o readmisi platné vízum vydané Ruskou federací a vstoupila na území členského státu přímo z území Ruské federace; nebo

b) má v době předložení žádosti a readmisi platné povolení k pobytu vydané Ruskou federací; nebo

c) neoprávněně vstoupila na území členských států přímo z území Ruské federace.

(2) Závazek zpětného převzetí popsaný v odstavci 1 tohoto článku se neuplatní, jestliže:

(a) se státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti nacházeli pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště Ruské federace; nebo

(b) žádající členský stát nebo jiný členský stát vydal státnímu příslušníkovi třetí zem ě nebo osobě bez státní příslušnosti vízum nebo povolení k pobytu, ledaže by tato osoba měla vízum nebo povolení k pobytu vydané Ruskou federací s delší dobou platnosti.

(c) státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti využili výhody bezvízového vstupu na území žádajícího členského státu.

(3) Poté, kdy Ruská federace kladně odpoví na žádost o readmisi, vydá žádající členský stát dotčené osobě cestovní doklad uznávaný Ruskou federací (standardní cestovní doklad EU používaný pro účely vyhoštění shodný s formulářem uvedeným v doporu čení Rady EU ze dne 30. listopadu 1994).

Oddíl II. Readmisní závazky Společenství

Článek 4

Readmise státních příslušníků členských států

(1) Členský stát na žádost podanou Ruskou federací a v souladu s postupem uvedeným v této dohodě uzná, že osoba, která nesplňuje nebo již nesplňuje platné podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území Ruské federace, jsou-li v souladu s článkem 9 této dohody, je státním příslušníkem tohoto členské státu.

Totéž platí i pro nelegální přítomnost či pobyt osob, které měly v době vstupu na území Ruské federace státní příslušnost členského státu, její příslušnosti se však pozd ěji v souladu s vnitrostátními právními předpisy této země vzdaly a nezískaly státní p říslušnost či povolení k pobytu v Ruské federaci ani v jiném státě.

(2) Po obdržení kladné odpovědi členského státu na žádost o readmisi vydá příslušná diplomatická mise nebo příslušný konzulární úřad dotčeného členského státu podle potřeby a neodkladně, bez ohledu na vůli osoby, která má být převzata, neodkladně cestovní doklad potřebný pro návrat této osoby s platností 30 kalendářních dnů. Nebude-li z jakéhokoli důvodu možné dotčenou osobu během platnosti tohoto cestovního dokladu předat, vydá příslušná diplomatická mise nebo příslušný konzulární úřad členského státu nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti.

Článek 5

Readmise státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(1) Členský stát na žádost podanou Ruskou federací a v souladu s postupem uvedeným v této dohodě uzná, že státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti, která nesplňuje nebo již nesplňuje platné podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území Ruské federace, je-li podle článku 10 této dohody, prokazatelné, že tato osoba

a) má v době předložení žádosti o readmisi platné vízum vydané dožádaným členským státem a vstoupila na území Ruské federace přímo z území tohoto členského státu; nebo

b) má v době předložení žádosti a readmisi platné povolení k pobytu vydané do žádaným členským státem; nebo

c) neoprávněně vstoupila na území Ruské federace přímo z území dožádaného členského státu.

(2) Závazek zpětného převzetí popsaný v odstavci 1 tohoto článku se neuplatní, jestliže:

a) se státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti nacházeli pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště žádaného členského státu;

b) Ruská federace vydala státnímu příslušníkovi třetí země nebo osobě bez státní p říslušnosti vízum nebo povolení k pobytu, ledaže by tato osoba měla vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem s delší dobou platnosti.

c) státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti využili výhody bezvízového vstupu na území Ruské federace.

(3) Readmisní závazek uvedený v odstavci 1 tohoto článku se vztahuje na členský stát, který vydal vízum nebo povolení k pobytu. Bylo-li vízum nebo povolení k pobytu vydáno dvěma nebo více členskými státy, vztahuje se readmisní závazek uvedený v odstavci 1 tohoto článku na členský stát, jehož vydaný dokument má delší dobu platnosti, nebo v případě, že platnost jednoho nebo více z nich již skončila, jehož dokument je stále platný. Jestliže platnost dokladů již skončila, vztahuje se readmisní závazek uvedený v odstavci 1 tohoto článku na členský stát, který vydal vízum či povolení k pobytu s nejvzdálenějším datem skončení platnosti.

(4) Poté, kdy žádaný členský stát kladně odpoví na žádost o readmisi, vydá Ruská federace této osobě cestovní doklad uznávaný v dotčeném členském státě.

Oddíl III. Postup readmise

Článek 6

Žádost o readmisi

(1) S výhradou odstavce 2 vyžaduje každé předání osoby, která má být převzata na základě jednoho ze závazků uvedených v článcích 2 až 5 této dohody, předložení žádosti o readmisi příslušnému orgánu žádaného státu.

(2) Odchylně od článků 2 až 5 této dohody není žádost o readmisi potřebná, pokud má osoba, která má být převzata, platný vnitrostátní cestovní pas a v případě, kdy je tato osoba státním příslušníkem třetí země nebo osobou bez státní příslušnosti, jestliže má také platné vízum nebo povolení k pobytu vydané státem, který ji musí přijmout.

(3) Byla-li osoba zadržena v příhraničním regionu žádajícího státu po nelegálním překro

ční hranic přímo z území dožádaného státu, může žádající stát předložit žádost o readmisi ve lhůtě dvou pracovních dnů po zadržení této osoby (zrychlený postup).

Článek 7

Obsah žádosti o readmisi

(1) Každá žádost o readmisi musí obsahovat tyto údaje:

(a) osobní údaje dotčené osoby (tj. jména, příjmení, datum narození a případně také místo narození a místo posledního pobytu);

(b) prokázání státní příslušnosti, neoprávněného vstupu a pobytu a důvody readmise státních příslušníků třetí země nebo osob bez státní příslušnosti v souladu s čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 této dohody.

(2) Žádost o readmisi by měla v co nejvyšší míře obsahovat také tyto informace:

a) za předpokladu, že dotčená osoba s tím výslovně souhlasí, konstatování, že osoba, která má být převzata, pravděpodobně potřebuje pomoc či péči;

b) všechna další ochranná nebo bezpečnostní opatření, která by mohla být v konkrétním případě předání nutná.

(3) Společný formulář, který je třeba při žádosti o readmisi vyplnit, tvoří přílohu 1 této dohody.

Článek 8

Odpověď na žádost o readmisi

Odpověď na žádost o readmisi musí být písemná.

Článek 9

Prokázání státní příslušnosti

(1) Státní příslušnost podle čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1 této dohody lze prokázat alespoň jedním z dokladů uvedených v příloze 2 této dohody, a to i v případě, že jejich platnost skončila.

Při předložení těchto dokladů členské státy a Ruská federace státní příslušnost vzájemně uznají, aniž by požadovaly další ověřování.

(2) Není-li možné předložit ani jeden z dokladů uvedených v příloze 2 této dohody, je mo žné státní příslušnost podle čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1 této dohody prokázat jedním z dokladů uvedených v příloze 3 této dohody, a to i v případě, že jejich platnost již skončila.

– Při předložení dokladů uvedených v příloze 3 A této dohody považují členské státy a Ruská federace vzájemně státní příslušnost za prokázanou, pokud nelze prokázat opak;

– Předložení dokladů uvedených v příloze 3 B této dohody považují členské státy a Ruská federace vzájemně za důvod k zahájení příslušného ověřování.

(3) Státní příslušnost nelze prokázat padělanými doklady.

(4) Není-li možné předložit dokumenty uvedené v přílohách 2 nebo 3 této dohody, dohodne příslušné diplomatické zastoupení nebo konzulární úřad Ruské federace nebo dotčeného členského státu na požádání a bez zbytečného odkladu na příslušném místě žádajícího státu pohovor s osobou, která má být předána, za účelem zjištění její státní příslušnosti. Postup takového pohovoru bude stanoven v prováděcích protokolech podle článku 20 této dohody.

Článek 10

Prokázání u státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(1) Odůvodnění žádosti o readmisi u státních příslušníků třetí země a osob bez státní příslušnosti uvedené v čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 této dohody lze provést alespoň jedním z dokladů uvedených v příloze 4 této dohody. Členské státy a Ruská federace tyto důkazy vzájemně uznají, aniž by požadovaly další ověřování.

(2) Nepřímé důkazy odůvodňující žádost o readmisi u státních příslušníků třetí země a osob bez státní příslušnosti uvedené v čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 této dohody lze provést alespoň jedním z dokladů uvedených v příloze 5 této dohody.

– Předložení důkazů uvedených v příloze 5 A této dohody považují členské státy a Ruská federace za splnění podmínek pro readmisi, pokud nelze prokázat opak;

– Předložení důkazů uvedených v příloze 5 B této dohody považují členské státy a Ruská federace za důvod k zahájení příslušného ověřování.

(3) Odůvodnění žádosti o readmisi u státních příslušníků třetí země a osob bez státní příslušnosti nelze provést padělanými doklady.

(4) Neoprávněnost vstupu, přítomnosti nebo pobytu se prokáže pomocí cestovních dokladů dotčené osoby, ve kterých chybí potřebné vízum nebo povolení k pobytu potřebné pro území žádajícího státu. Řádně odůvodněné stanovisko žádajícího státu, že na jejich území byla zadržena dotčená osoba bez potřebných cestovních dokladů, víza nebo povolení k pobytu může rovněž sloužit jako přímý důkaz neoprávněného vstupu, přítomnosti nebo pobytu.

Článek 11

Lhůty

(1) Žádost o readmisi musí být předložena příslušnému orgánu žádaného státu nejpozději ve lhůtě 180 kalendářních dnů ode dne, kdy příslušný orgán žádajícího státu zjistil, že státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti nesplňuje nebo již nespl ňuje platné podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu.

(2) Na žádost o readmisi je nutno odpovědět nejdéle do 25 kalendářních dnů ode dne potvrzeného doručení žádosti o readmisi. Aniž jsou dotčena zvláštní ujednání, která budou sjednána v rámci prováděcích protokolů podle článku 20, je možné v p řípadech, kdy existují právní nebo faktické překážky pro zaslání včasné odpovědi, uvedenou lhůtu na základě odůvodněné žádosti prodloužit až na 60 kalendářních dnů.

(3) V případě žádosti o readmisi předloženou v rámci zrychleného postupu podle čl. 6 odst. 3 této dohody, je odpověď vyžadována ve lhůtě dvou pracovních dnů (stanové v souladu s právními předpisy dožádaného státu) ode dne potvrzeného doručení žádosti o readmisi.

(4) Jakmile lhůta uvedená v odstavcích 2 a 3 tohoto článku skončí, považuje se žádost readmise za schválenou.

(5) Předání dotčené osoby proběhne ve lhůtě 90 kalendářních dnů. V případě zrychleného postupu podle čl. 6 odst. 3 této dohody proběhne předání dotčené osoby do dvou pracovních dnů. Na základě odůvodněné žádosti je možné lhůtu prodloužit o dobu potřebnou k překonání právních nebo praktických překážek. Lhůty uvedené v tomto odstavci začínají běžet dnem doručení kladné odpovědi na žádost o readmisi.

Článek 12

Odmítnutí žádosti o readmisi

Odmítnutí žádosti o readmisi je třeba zdůvodnit.

Článek 13

Způsoby předání a přepravy

(1) Před předáním osoby se příslušné orgány Ruské federace a dotčeného členského státu předem písemně dohodnou na datu předání, hraničním přechodu a případném eskortování osoby.

(2) Pro účely předání je možné použít všechny způsoby dopravy, tj. leteckou, pozemní nebo námořní dopravu. Letecká doprava není omezena na použití vnitrostátních dopravců nebo dopravců žádajícího státu; je možné využít rovněž pravidelné a charterové lety.

Oddíl IV. Průvoz osob

Článek 14

Obecné zásady

(1) Členské státy a Ruská federace omezí průvoz státních příslušníků nebo osob bez státních příslušnosti na případy, kdy tyto osoby není možné vrátit do státu určení p římo.

(2) Ruská federace umožní průvoz státních příslušníků třetí země nebo osob bez státní p říslušnosti, pokud o to členský stát požádá, a členský stát umožní průvoz státních p říslušníků třetí země nebo osob bez stání příslušnosti, pokud o to požádá Ruská federace, pokračuje-li předání přes území jiných států průvozu a je-li zajištěno přijetí ve státě určení.

(3) Ruská federace nebo členský stát mohou průvoz odmítnout

(a) pokud státnímu příslušníkovi nebo osobě bez státní příslušnosti hrozí ve státě ur čení nebo v jiném státě průvozu riziko mučení, nelidského či ponižujícího zacházení, potrestání, trestu smrti nebo pronásledování na základě rasy, nábo ženství, státní příslušnosti, příslušnosti k určité sociální skupině nebo politického přesvědčení; nebo

(b) pokud je státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti v žádaném státě nebo jiném státě průvozu předmětem trestního stíhán nebo postihu; nebo

(c) z důvodu veřejného zdraví, vnitrostátní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiných vnitrostátních zájmů dožádaného státu.

(4) Ruská federace nebo členský stát může odvolat svůj souhlas, nastanou-li nebo vyjdou-li následně najevo okolnosti uvedené v odstavci 3 tohoto článku, které stojí v cestě uskutečnění průvozu, nebo není-li již státem určení zajištěna další cesta přes možné státy průvozu či readmise. V tomto případě přijme žádající stát podle potřeby a neodkladně státního příslušníka třetí země nebo osobu bez státní příslušnosti zpět.

Článek 15

Postup průvozu

(1) Žádost o průvoz musí být předložena příslušným orgánům písemně s uvedením těchto údajů:

a) typ průvozu (leteckou, pozemní nebo námořní dopravou), případné jiné státy pr ůvozu a předpokládané místo určení;

b) osobní údaje dotčené osoby (tj. jména, příjmení, datum narození a případně také místo narození, státní příslušnost a typ a číslo cestovního dokladu);

c) předpokládaný hraniční přechod, čas předání a případné použití eskorty;

d) prohlášení, že z hlediska žádajícího státu jsou splněny podmínky čl. 14 odst. 2 této dohody a že nejsou známy žádné důvody k zamítnutí uvedené v čl. 14 odst. 3 této dohody.

Společný formulář, který je třeba při žádosti o průvoz vyplnit, tvoří přílohu 6 této dohody.

(2) Dožádaný stát písemně vyrozumí příslušné orgány žádajícího státu o souhlasu se vstupem a potvrdí hraniční přechod a předpokládaný čas předání nebo je vyrozumí o odmítnutí vstupu s uvedením důvodů svého zamítnutí.

(3) Probíhá-li průvoz letecky, jsou osoba, která má být převzata, a členové případné eskorty, osvobozeni od povinnosti získat zvláštní letištní tranzitní vízum.

(4) Příslušné orgány dožádaného státu jsou po vzájemných konzultacích nápomocny při průvozu, zejména dozorem dotčených osob a poskytnutím vhodných zařízení pro tento účel.

Oddíl V. Náklady

Článek 16

Náklady na přepravu a průvoz

Aniž je dotčeno právo příslušných orgánů vymáhat úhradu nákladů spojených s readmisí od osoby, která má být převzata, nebo třetími stranami, žádající stát nese všechny náklady na dopravu vzniklé v souvislosti s readmisí a průvozem až na hraniční přechod dožádaného státu.

Oddíl VI. Ochrana údajů

Článek 17

Ochrana údajů

Osobní údaje sdělují příslušné orgány Ruské federace nebo členského státu pouze v případě, kdy je jejich sdělení nutné k provedení této dohody. Při sdělování, zpracovávání a nakládání s osobními údaji v konkrétním případě dodržují příslušné orgány Ruské federace platné právní předpisy Ruské federace a příslušné orgány členského státu dodržují ustanovení směrnice 95/46/ES a vnitrostátní právní předpisy tohoto státu, které byly k provádění této směrnice p řijaty. Navíc jsou uplatňovány tyto zásady:

a) osobní údaje musí být zpracovávány spravedlivě a zákonným způsobem;

b) osobní údaje musí být shromažďovány ke zvláštnímu, výlučnému a oprávněnému ú čelu provádění této dohody a nesmí být dále zpracovávány způsobem, který tomuto ú čelu neodpovídá;

c) osobní údaje musí být přiměřené, podstatné a nepřesahující míru s ohledem na účel, pro který jsou shromažďovány nebo dále zpracovávány; sdělované osobní údaje mohou zejména zahrnovat pouze tyto údaje:

   – údaje o osobě, která má být převzata (tj. příjmení, jméno, všechna předcházející jména, jiná užívaná jména, pod kterými je osoba známa nebo přezdívky, datum a místo narození, pohlaví, současná státní příslušnost, všechny předcházející státní příslušnosti),

   – údaje o průkazu totožnosti nebo cestovním pase (typ, číslo, doba platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání),

   – přerušení a plán cesty,

   – jiné informace potřebné k identifikaci osoby, která má být převzata, nebo k posouzení požadavků na readmisi podle této dohody,

d) údaje musí být přesné a, je-li to nezbytné, aktualizované;

e) osobní údaje je třeba uchovávat v podobě, která umožňuje identifikaci údajů po dobu ne delší, než je potřebná pro účel, pro který byly údaje shromážděny nebo pro který jsou dále zpracovávány.

f) Příslušný orgán, který osobní údaje sděluje, jakož i orgán, kterému jsou určeny, učiní všechna opatření potřebná k zajištění případných oprav, výmazů nebo zablokování osobních údajů pro případ, že jejich zpracování není v souladu s ustanoveními písmena c) a d) tohoto článku, zejména pro případ, kdy nejsou přiměřené, přesné nebo kdy přesahují míru s ohledem na účel jejich zpracování. To zahrnuje oznámení jakékoli opravy, výmazu nebo zablokování údajů druhé straně.

g) Příslušný orgán, kterému jsou osobní údaje určeny, sdělí na požádání příslušnému orgánu, který údaje sděluje, k jakému účelu byly údaje použity a jakých výsledků tím

bylo dosaženo.

h) Osobní údaje je možné sdělit pouze příslušným orgánům pověřeným prováděním této dohody. Jejich sdělení jiným orgánům vyžaduje předchozí souhlas příslušného orgánu, který osobní údaje sdělil.

i) Příslušný orgán, který osobní údaje sděluje, i orgán, kterému jsou určena, jsou povinny sepsat písemný protokol a sdělení a přijetí osobních údajů.

Oddíl VII. Provádění a použitelnost

Článek 18

Vztah k jiným mezinárodním závazkům

(1) Touto dohodu nejsou dotčena práva, povinnosti a odpovědnosti Společenství, členských států a Ruské federace vyplývající z mezinárodního práva, a zejména z

a) Úmluvy ze dne 28. července 1951 a protokolu ze dne 31. ledna 1967 týkající se postavení uprchlíků;

b) Evropské úmluvy na ochranu lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950;

c) Úmluvy proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984;

d) mezinárodních úmluv o vydávání a tranzitu;

e) vícestranných mezinárodních úmluv obsahujících předpisy o readmisi cizích státních příslušníků jako např. Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze dne 7. prosince 1944.

(2) Ustanovení této dohody mají přednost před ustanoveními všech dvoustranných dohod a ujednání o readmisi, které byly nebo mohly být dle článku 20 této dohodu uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy a Ruskou federací, pokud ustanovení takové dohody či ujednání zahrnují záležitosti, kterých se současná dohoda týká.

(3) Žádné ustanovení této dohody nemůže zabránit návratu osoby podle jiných formálních nebo neformálních ujednání.

Článek 19

Smíšený readmisní výbor

(1) Strany zřídí smíšený readmisní výbor (dále jen „výbor“), jehož úkolem je zejména:

a) monitorovat uplatňování této dohody;

b) rozhodovat o opatřeních potřebných k jednotnému provádění této dohody;

c) pravidelně si vyměňovat informace o prováděcích protokolech uzavřených

jednotlivými členskými státy a Ruskou federací podle článku 20 této dohody;

d) rozhodovat o změnách příloh této dohody;

e) navrhovat změny této dohody;

f) posuzovat a v případě nutnosti navrhovat změny této dohody v případě nově p řistoupivších zemí k Evropské unii.

(2) Rozhodnutí výboru jsou pro strany závazná.

(3) Výbor je složen ze zástupců Společenství a Ruské federace; Společenství zastupuje Komise, které jsou nápomocni odborníci z členských států.

(4) Výbor se schází podle potřeby na žádost jedné ze stran.

(5) Výbor přijme svůj jednací řád.

Článek 20

Prováděcí protokoly

(1) Ruská federace a členské státy uzavřou prováděcí protokoly zahrnující předpisy týkající se

a) příslušných orgánů, hraničních přechodů, výměny informací o kontaktních místech a jazycích dorozumívání;

b) způsobu readmise v rámci zrychleného postupu;

c) podmínek eskortovaného předání, včetně průvozu státních příslušníků třetí zem ě a osob bez státní příslušnosti s eskortou;

d) doplňujících důkazů k důkazům uvedeným v přílohách 2 až 5 této dohody;

e) postupu pohovorů prováděných podle článku 9 této dohody;

f) případných zvláštních opatření týkajících se lhůt pro vyřízení žádosti o readmisi v souladu s čl. 11 odst. 2 této dohody.

(2) Prováděcí protokoly uvedené v odstavci 1 tohoto článku vstoupí v platnost po jejich oznámení výboru.

(3) Na požádání členského státu a s výhradou praktické proveditelnosti jeho žádosti vůči Ruské federaci, souhlasí Ruská federace s použitím všech ustanovení prováděcího protokolu uzavřeného s členským státem i ve vztahu k jinému členskému státu. Na po žádání Ruské federace a s výhradou praktické proveditelnosti její žádosti vůči jinému členskému státu souhlasí členský stát s použitím všech ustanovení prováděcího protokolu uzavřeného s jedním z členských států i ve vztahu k Ruské federaci.

To se nevztahuje na ustanovení obsahující zvláštní opatření uvedená v odst. 1 písm. f) tohoto článku.

Oddíl VIII. Závěrečná ustanovení

Článek 21

Územní platnost

(1) S výhradou odstavce 2 tohoto článku se tato dohoda použije na území Ruské federace a na území, ve kterých je použitelná Smlouva o založení Evropského společenství.

(2) Tato dohoda se nepoužije na území Dánského království.

Článek 22

Přílohy

Přílohy 1 až 6 tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 23

Vstup v platnost, doba trvání a vypovězení

(1) Strany ratifikují nebo schválí tuto dohodu v souladu se svými vnitřními postupy.

(2) S výhradou odstavce 3 tohoto článku vstupuje tato dohoda v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po datu, kdy se strany vzájemně vyrozuměly o ukončení postupů uvedených v odstavci 1 tohoto článku. Předchází-li tento den datu vstupu dohody mezi Ruskou federaci Evropským společenstvím o zjednodušení vydávání víz občanům Ruské federace a Evropské unie, vstoupí tato dohoda v platnost ve stejný den jako uvedená dohoda.

(3) Závazky stanovené v článcích 3 a 5 této dohody se použijí teprve tři roky po datu stanoveném v odstavci 2 této dohody. Během tohoto přechodného tříletého období jsou použitelné pouze na osoby bez státní příslušnosti a státní příslušníky třetích zemí, se kterými Ruská federace uzavřela dvoustranné readmisní smlouvy nebo ujednání.

(4) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

(5) Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět oznámením této skutečnosti druhé smluvní straně. Platnost této dohody skončí uplynutím šesti měsíců po dni, kdy bylo oznámení doručeno.

Dáno v XXX dne XXX roku XXX ve dvou vyhotoveních vždy v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Evropské společenství

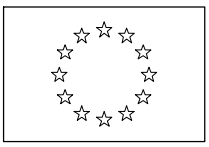
(...)

Za Ruskou federaci

(...)

Příloha1 Dohody mezi

Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném p řebírání osob



Státní znak Ruské federace

.....…… .....…….

..... (Místo a datum)

(Název příslušného orgánu žádajícího státu)

Věc: .....……

❑ **ZRYCHLENÝ POSTUP**

Adresát

.....……

.....……

.....……

(Název příslušného orgánu dožádaného státu)

1. žádost O READMISI

podle článku 7 dohody o ……. mezi

Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném přebírání osob

A. Osobní údaje

Fotografie

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

.....……

2. Rodné příjmení:

.....……

3. Datum a místo narození:

.....……

4.Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

……

5.Znám/a rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):

……

6.Státní příslušnost a jazyk:

……

7.Rodinný stav (dle možnosti)

ženatý/vdaná

svobodný/á

rozvedený/á

vdova/vdovec

V případě sňatku: jméno manžela.....

Jména a věk dětí (pokud jsou)

…….....

……
……

……
……

……
……

8. Poslední adresa v žádajícím státě:

……
……

9. Poslední místo pobytu v dožádaném státě

……
……

B. ZVLÁŠTNÍ OKOLNOSTI TÝKAJÍCÍ SE PŘEDÁVANÉ OSOBY

1.Zdravotní stav

(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči; latinský název nakažlivé choroby):

……
…

……
…

2. Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu

(např. podezření ze spáchání vážného trestného činu; agresivní chování):

……

……

.....……

……

C. Způsob prokázání

1.....…… .....……

(pas číslo) (datum a místo vydání)

.....…… .....……..

(vydávající orgán) (platnost do)

2.....…… .....……

(průkaz totožnosti č.) (datum a místo vydání)

.....…… .....……

(vydávající orgán) (platnost do)

3.....…… .....……..

(řidičský průkaz č.) (datum a místo vydání)

.....…… .....……

(vydávající orgán) (platnost do)

4.....…… .....……

(jiný úřední doklad č.) (datum a místo vydání)

.....…… .....……

(vydávající orgán) (platnost do)

D. Poznámky

.....……

.....……

……...

.....

(podpis příslušného orgánu žádajícího státu) (kulaté razítko/razítko)

Příloha 2 Dohody mezi

Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném p řebírání osob

Seznam dokladů

pro prokázání státní příslušnosti

- jakékoli cestovní pasy Ruské federace nebo členského státu (cestovní pasy pro občany toho kterého státu, cizinecké pasy, národní pasy, diplomatické pasy, služební pasy a náhradní pasy včetně dětských pasů);
- potvrzení návratu do Ruské federace;
- vnitrostátní průkazy totožnosti členských států EU;
- osvědčení o státním občanství nebo jiný úřední doklad zmiňující nebo udávající občanství (např. rodný list);
- služební knížky a vojenské knížky;
- námořnické knížky, kapitánské průkazy a námořnické pasy;

Příloha 3 Dohody mezi

Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném p řebírání osob

Seznam dokladů

pro nepřímé prokázání státní příslušnosti

PŘÍLOHA 3 A

– úředně ověřená fotokopie některého z dokladů uvedených v příloze 2 této dohody;

– úřední prohlášení pro účely zrychleného postupu učiněné zejména zaměstnanci pohraniční policie a svědků, kteří mohou dotčené osobě dosvědčit přechod hranic.

PŘÍLOHA 3 B

– řidičské průkazy nebo jejich fotokopie;

– jiné úřední doklady vydané orgány dožádaného státu;

– firemní průkazy totožnosti nebo jejich fotokopie;

– písemná prohlášení svědků;

– písemná prohlášení učiněná dotčenou osobou a jazyk, kterým tato osoba hovoří, včetně výsledku úřední zkoušky;

Příloha 4 Dohody mezi

Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném p řebírání osob

Seznam dokladů k prokázání důvodů

Readmise státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

– platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným státem;

– razítko vstupu/vycestování nebo podobný záznam v cestovním dokladu dotčené osoby nebo jiný důkaz vstupu/vycestování (např. fotografický, elektronický nebo biometrický);

Příloha 5 Dohody mezi

Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném p řebírání osob

Seznam dokladů pro nepřímé prokázání podmínek

Readmise státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

PŘÍLOHA 5 A

– úřední prohlášení pro účely zrychleného postupu učiněné zejména zaměstnanci pohraniční policie a svědků, kteří mohou dotčené osobě prokázat přechod hranic;

PŘÍLOHA 5 B

– letenka nebo jízdenka na vlak, autobus nebo lodní lístek vystavený na jméno, který prokazuje přítomnost a plán cesty dotčené osoby z území dožádaného státu na území žádajícího státu;

– seznam cestujících v letadle, ve vlaku, v autobuse nebo na lodi, který prokazuje přítomnost a plán cesty dotčené osoby z území dožádaného státu na území žádajícího státu;

– jakékoli jízdenky, potvrzení nebo účty (např. účet z hotelu, objednací kartička u léka ře/zubního lékaře, kartička opravňující ke vstupu do veřejné/soukromé instituce atd.), které jasné prokazují, že dotčená osoba pobývala na území dožádaného státu;

– úřední prohlášení učiněné zejména zaměstnanci pohraniční policie a svědků, kteří mohou dotčené osobě prokázat přechod hranic;

– úřední prohlášení dotčené osoby v soudním nebo administrativním řízení;

– popis místa a okolností, za kterých byla dotčená osoba po vstupu na území žádajícího státu zadržena;

– informace prokazující, že dotčená osoba využila služby průvodce nebo cestovní kanceláře,

– informace o totožnosti nebo pobytu osoby, které poskytla mezinárodní organizace;

– zprávy/potvrzení informací od rodinných příslušníků, spolucestujících atd.

– prohlášení dotčené osoby;

Příloha 6 Dohody mezi
Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném p
řebírání osob



[Státní znak Ruské federace]

.....…… .....……

..... (místo a datum)

(Název příslušného orgánu žádajícího státu)

Věc .....……

Adresát

.....……

.....……

.....……

(Název příslušného orgánu dožádaného státu)

ŽÁDOST O PRŮVOZ

podle článku 15 dohody o ……. mezi

Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném přebírání osob

a. OSOBNÍ ÚDAJE

Fotografie

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

.....

2. Rodné příjmení:

.....

3. Datum a místo narození:

.....

4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

……

5.Znám/a rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):

……

6. Státní příslušnost a jazyk:

……

7. Typ a číslo cestovního dokladu:

……

B. ZVLÁŠTNÍ OKOLNOSTI TÝKAJÍCÍ SE PŘEDÁVANÉ OSOBY

1.Zdravotní stav

(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči; latinský název nakažlivé choroby):

……

2.Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu

(např. podezření ze spáchání závažného trestného činu; agresivní chování):

……

C. Průvoz

1. - Typ průvozu

- ❑ letecky: ❑ námořní dopravou ❑ pozemní dopravou

2. Stát konečného místa určení

……

3. Případné další státy průvozu

……

4. Předpokládaný hraniční přechod, datum, čas průvozu a případná eskorta

……

……

5. Je zajištěn vstup do jiného státu průvozu a do státu konečného místa určení (čl. 14 odst. 2Dohody mezi Ruskou federací a Evropským společenstvím o předávání a zpětném přebírání osob)?

- ❑ ano ❑ ne

6. Jsou známy nějaké důvody pro zamítnutí průvozu? (čl. 14 odst. 3 Dohody mezi Ruskou federací a Evropským spole čenství o předávání a zpětném přebírání osob)

- ❑ ano ❑ ne

D. Poznámky

……

……

……

(podpis příslušného orgánu žádajícího státu) (kulaté razítko/razítko)

Společné prohlášení k čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1

„Smluvní strany berou na vědomí, že podle právních předpisů o státní příslušnosti Ruské federace a členských států není možné občana Evropské unie nebo Ruské federace zbavit státní příslušnosti.

Strany se dohodly, že se vzájemně včas vyrozumí, pokud by se tato právní situace změnila.“

Společné prohlášení k čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1

„Strany souhlasí s tím, že osoba „*vstupující přímo*“ z území dožádaného státu ve smyslu těchto ustanovení znamená, že tato osoba vstoupila na území žádajícího státu prostřednictvím letecké, pozemní nebo námořní dopravy, aniž by mezitím vstoupila na území jiného státu. Tranzitní pobyt na letišti třetí země se za vstup nepovažuje.“

Společné prohlášení týkající se Dánského království

„Strany berou na vědomí, že tato dohoda se nepoužije na území nebo státní příslušníky Dánské království. Za těchto okolností je vhodné, aby Ruská federace a Dánské království uzavřelo dohodu o readmisi za stejných podmínek uvedených v této dohodě.“

Společné prohlášení týkající se Islandské republiky a Norského království

„Strany berou na vědomí úzké vztahy mezi Evropským společenstvím a Islandskou republikou a Norským královstvím, a to zejména na základě Dohody ze dne 18. května 1999 o přidružení těchto zemí při provádění, uplatňování a vývoji schengenského acquis. Za těchto okolností je vhodné, aby Ruská federace uzavřela s Islandskou republikou a Norským královstvím dohodu o readmisi za stejných podmínek uvedených v této dohodě.“